

13e section : Philologie textuelle et éditoriale

SÉLECTION DES LIEUX VARIANTS ET CONSTRUCTION D'UN STEMMA : NOUVELLES EXPÉRIMENTATIONS

JEAN-BAPTISTE CAMPS

La communication proposée fait suite à une première intervention dans le domaine de la stémato­logie assistée par ordinateur (« Genealogical Variant Locations & Simplified Stemma : a Test Case », présentée à l'atelier « Methods and means for digital analysis of ancient and medieval texts and manuscripts », Leuven et Bruxelles, 2-3 avril 2012), au cours de laquelle une méthode de sélection des lieux variants et un algorithme de construction de stemma, fondés sur les principes traditionnels « lachmanniens » et inspirés par une procédure jadis proposée par Poole (1974, 1979), ont été proposés.

La communication se propose tout d'abord de revenir sur cette méthode et de poursuivre l'exploration des ressources que la logique formelle et l'algorithmie, couplées à des capacités de calcul très étendues, peuvent fournir au philologue, en tentant de soumettre à un examen plus approfondi certaines questions qui n'y avaient été qu'effleurées : est-il possible d'identifier avec une certaine sûreté les cas de contamination en les distinguant des parallélismes fortuits ? Les méthodes statistiques et probabilistes, écartées dans un premier temps, peuvent-elles, sans s'y substituer, seconder et compléter l'algorithmie héritée de la méthode « lachmannienne » ?

La communication se propose en outre d'examiner d'une part certains choix méthodologiques propres à la stémato­logie automatisée, qu'ils soient dus à un certain héritage « dom quentinien » (prédominance des aspects quantitatifs, des méthodes statistiques) ou à des tendances plus récentes (inspiration des méthodes biostatistiques, en provenance majoritairement du champ de la phylogénétique), ou bien encore dictés par des considérations extérieures d'ordre plus matériel et par les résultats qu'on lui demande de fournir (taille des échantillons utilisés, mise en forme des données ; expérimentations menées, le plus souvent, sur des traditions extrêmement vastes et complexes qu'il serait fastidieux de traiter manuellement) ; sans négliger d'autre part les problèmes liés au cadre propre aux langues vernaculaires – et tout particulièrement bien sûr, aux langues romanes – et à la spécificité des modes de production de ses manuscrits (variation dialectale, diasystème, « variance », réécritures et traductions...).

La communication se propose enfin de réfléchir, à partir de cas concrets tirés de traditions fictives – servant d'échantillon témoin – et de traditions réelles (tradition du *Bestiaires d'amours* de Richart de Fournival, de la *Chanson d'Otinel*,...) à la complémentarité des méthodes automatisées et traditionnelles, en recourant notamment à la comparaison des résultats obtenus par ces deux approches et en cherchant à déterminer s'il est légitime ou non de les opposer.

Bibliographie

- E. C. Colwell (1969), 'Method in Classifying and Evaluating Variant Readings', in Id., *Studies in Methodology in Textual Criticism of the New Testament*, Leiden : Brill (New Testament tools and studies, 9), p. 96–105.
- J. Duplacy (1979), 'Préalables philologiques à la classification automatique des états d'un texte', in J. Glenisson, J. Irigoien, R. Marichal et al. (eds), *La Pratique des ordinateurs dans la critique des textes*, Paris: CNRS Éditions, p. 23–33.
- F. Duval (2011), 'Conflit d'interprétations : typologie des facteurs de choix éditoriaux', in *Les enjeux intellectuels des pratiques d'édition (Paris les 4, 5 et 6 mai 2011)*, Paris.

- E. J. Epp (1967), 'The Claremont Profile Method for Grouping New Testament Minuscule Manuscripts', in B. L. Daniels & M. J. Suggs (eds), *Studies in the History and Text of the New Testament in Honor of K.W. Clark*, Salt Lake City: Univ. of Utah Press, p. 27–38.
- G. Fiesoli (2000), *La genesi del lachmannismo*, Firenze: Sismel.
- Dom J. Froger (1968), *La critique des textes et son automatisation*, Paris: Dunod (Initiation aux nouveautés de la science).
- L. Havet (1911), *Manuel de critique verbale appliquée aux textes latins*, Paris.
- P. Maas (1937), 'Leitfehler und stemmatische Typen', in *Byzantinische Zeitschrift*, 37, p. 289–294. DOI: 10.1515/byzs.1937.37. 2.289.
- R. Marichal (1979), 'Conclusion', in J. Glenisson, J. Irigoin, R. Marichal et al. (eds), *La Pratique des ordinateurs dans la critique des textes*. Paris: CNRS Éditions, p. 285–288.
- G. Pasquali (1934), *Storia della tradizione e critica del testo*. Florence: F. le Monnier.
- E. Poole (1974), 'The Computer in Determining Stemmatic Relationships', in *Computers and the Humanities* 8.4, p. 207–216.
- (1979), 'L'analyse stemmatique des textes documentaires', in J. Glenisson, J. Irigoin, R. Marichal et al. (eds), *La Pratique des ordinateurs dans la critique des textes*. Paris: CNRS Éditions, p. 151–161.
- M. D. Reeve (1998), 'Shared innovations, dichotomies, and evolution', in Anna Ferrari (ed.), *Filologia classica e filologia romana: esperienze ecdotiche a confronto*, Spoleto, p. 445–505.
- T. Roos & T. Heikkilä (2009), 'Evaluating methods for computer-assisted stemmatology using artificial benchmark data sets', in *Literary and Linguistic Computing*, 24, 417–433.
- B. J. P. Salemans (1996), 'Cladistics or the Resurrection of the Method of Lachmann. On Building the Stemma of Yvain', in P. van Reenen & M. J. P. van Mulken (eds), *Studies in Stemmatology*, Amsterdam: John Benjamins, 3–70.
- U. Schmid (2004), 'Genealogy by chance! On the significance of accidental variation (parallelisms)', in P. van Reenen, A. den Hollander, M. van Mulken et al. (eds), *Studies in stemmatology II*, Amsterdam : John Benjamins, p. 127–143.
- C. Segre (1961), 'Questions de méthode: à propos du Bestiaire d'amours', in *Romance Philology*, 15, p. 124–129.
- (1976), 'Critique textuelle, théorie des ensembles et diasystème', in *Bulletin de la classe des lettres et des sciences morales et politiques de l'Académie royale de Belgique*, 62, p. 279–292.
- (1979), 'Les transcriptions en tant que diasystèmes', in J. Glenisson, J. Irigoin, R. Marichal et al. (eds), *La Pratique des ordinateurs dans la critique des textes*. Paris, p. 45–49.
- M. Spencer et al. (2004), 'Phylogenetics of artificial manuscripts', in *Journal of theoretical biology*, 227, p. 503–511.
- S. Timpanaro (2003), *La genesi del metodo del Lachmann*, 4th ed., Torino: Utet Libreria.
- A. Varvaro (1970), 'Critica dei testi classica e romana, problemi comuni ed esperienze diverse', in *Rendiconti della Accademia di Archeologia Lettere e Belle Arti*, 45, p. 73–117.
- M. Weitzman (1985), 'The Analysis of Open Traditions', in *Studies in Bibliography*, 38, p. 82–120.